

FILIDATU È FILIMONDA : UN LIBRU DA RILEGHJE

Pare ch'ella sia ghjunta l'ora, in Corsica, di pudè pone a quistione di u fattu literariu in lingua corsa in manera più aperta è più assinnata chè prima. Hè megliu cusì, chì ancu pocu fà, ùn si pudia anticipà una ragiunata in quantu à issa quistione senza truvà si intrappulati in dibattiti d'altre guerre : a lingua sputica, a lingua imbastardita, a lingua chì si more... è cetera!

U dannu hè statu chì, à parlà è à traparlà nant'à a lingua in periculu, omu si hè scurdatu quasi sempre di ciò chì primurava dinò : a literatura corsa è i scrittori corsi. Quasi quasi s'aspettava chì un bon scrittore corsu fussi un maestru di lingua, è basta. Or hè ubligatu ch'ellu fussi maestru di lingua un scrittore : hè cusì in ogni locu è ad ogni tempu. Ma un bon maestru ùn face micca à tutti i patti un bon scrittore! In corsu è in qualsiasi lingua...

In isse cundizione, a troppu sensibilità pè a lingua hà fattu male à a cunniscenza vera di a literatura è... pocu prò à a lingua stessa.

Un'opera chì hà patutu assai issi pregiudizii hè stata quella di Sébastien Nicolaj, dettu Sebastianu DALZETO, natu in Bastia u 1 di marzu 1875 è mortu u 1 di decembre 1963. Giurnalistu indiatu, pueta lyricu è rumanticu d'estru fucosu è suciale, hà scrittu una decina di libri. Trà quessi, sei rumanzi sò d'argumentu corsu è scritti in francese : *Notre Maquis* (1922), *Une époque. Soprana, héros corse* (1923), *La Canonica* (roman cyrnéen de l'ère des martyrs) (1924), *Une époque. Ponte Nuovo* (1926), *Gallone ou l'honneur corse* (1928), *La Sposata* (1933). Dui sò d'argumentu corsu è scritti in corsu : *Pesciu Anguilla* (rumanzu bastiese) (1930) è *Filidatu è Filimonda o a filastrocca di Maccu-Mahò*, di prima publicatu à pezzi è dopu, puru sanu, in u 1963.

I rumanzi in corsu di DALZETO anu scumudatu assai i pochi critichi chì, à l'epica di *U Muntese* è da u 1970, vulianu innalzà l'idea di a lingua corsa. Pensate! u primu — u solu dapoi u 1930! — chì a li avia pruvata à fà un rumanzu in lingua corsa, ùn si pudia micca dì ch'ellu scriveva schjettu è sputicu!

Tagliemu la à l'accorta chì si sbaglia ancu u prete à l'altare... Oramai, e cose sò più ghjuste è u ghjudiziu nant'à i

rumanzi dalzitinchi in corsu più garbatu. Ancu s'è certi si lagnarianu à l'appiattu di a parolla sciolta di l'autore, à palesu si ricunnosce e qualità di l'opera literaria è tuttognunu veste — vulinteri? — u parè spressu da M.-J.Vinciguerra chì prifaziò a ristampa di *Pesciu Anguilla* : un picculu capidopera!

U segondu rumanzu, *Filidatu è Filimonda*, sarà anch'ellu capidopera? Quale a dicerà? U cumitatu di pubblicazione di u C.C.U. ùn hà vucazione à dì quessi l'affari, ma hà pensatu ch'ellu era impurtante di mette in manu à tutti un libru chì hè picciu cù *Pesciu Anguilla*. Picciu è altru, di struttura, di forma è d'estru.

Trà tuttu, a sumiglia, a li dà u trattamentu di a lingua corsa, rinnuvata senza frizione è mischjata cun l'altre — a francese, a taliana —, segondu l'esigenze di a primura narrativa, u pittorescu di e descrizione, di l'evucazione è di i dialoghi (non veri ma verisimili, cum'ella a vole l'illusione literaria). Ci hè dinò a presenza di l'idee di l'autore chì parla per mezu di u so persunagiu o intervene da per ellu à mezu à u racontu; sò cose murale, generose, un stupore à pena niscentre davanti à i malanni è i gudimenti ch'ella sumena a vita, una tenerezza pè l'usi è i custumi bucolichi, via, affari trasappiuti chì venenu trasuchjati à rombu d'esse rimacinati. À chì cerca ropa nova, issu aspettu di u libru, ùn ci hè dannu à trascurà lu. U spaziu ammintatu ùn hè più u carrughju bastiacciu. Và bè, simu fora di Bastia, ma a cità è u so spiritu ci sò sottupelle, cum'elli eranu presenti in *Pesciu Anguilla* i lochi circumvicinanti. Quì ci tramutemu à sud, in u territoriu agriculu è pasturale di U Pinetu. Ma simu ciuttati in una cultura paghjesa, duve si stinza un palmu di u spiritu bastiacciu, quellu di a macagna.

A diferenza a più chì spicca hè nant'à a forma è a struttura di u rumanzu. Urdinatu à capituli, purtatu da un'azione bella palesa à misura ch'ellu prugredisce in a sucetà l'eroe principale, è dopu cù a so fine guasi di meraviglia cristiana, *Pesciu Anguilla* t'hà un filu narrativu classicu d'issu generu literariu. S'ell'hè rumanzu *Filidatu è Filimonda*, hè di quelli più muderni chì a si sò sappiuti accuncià cù e regule di u rumanzu. Diceranu chì un filu narrativu ci hè. È ci hè, cù u viaghju chì vada da l'amore impeditu à l'amore permessu, ma issu ponte hè frollu chì pare ch'ellu avessi di più cuntatu u piacè di sbucinà una fola libera, in piena libertà di creazione è d'invenzione.

Issa primura di cuntà è sopra à tuttu di parlà à briglia sciolta, à DALZETO a li anu rimpruverata cume s'ella fussi stata un difettu : « *Maccu-Mahò est un bavard enclin aux longues digressions et ainsi s'explique que Dalzeto qualifie son discours de filastrocca, encore que le mot comporte, outre l'idée de longueur, celles d'uniformité, de répétition, et d'absence d'intérêt sinon d'ennui : le choix du terme n'est pas très heureux et Dalzeto aurait pu se défaire de celui-ci au moment où il s'est rendu compte des inconvénients du procédé* » (si veca u testu di R. Emmanuelli, ind'è l'appicciu).

Ma sarà statu propiu un incunveniente? Ind'è u termine "filastrocca" usatu à sensu cumunu ci hè u sensu sprezzativu ch'ellu dice R. Emmanuelli, ma usatu à sensu literariu, insegna un generu di a literatura à bocca, adupratu pè i canti zitellini, è, in manera più larga, pè una creazione franca da qualsiasi pregiudiziu, è chì dà larga balia à l'estru inventivu, lachendu lu purtà da a carica puetica ch'ella t'hà a parolla.

Dice R. Coti cum'ella venia in bocca a filastrocca, tempi passatoni :

« *À versu mancu, sottiteddu, bedda assicurata, a rocca stà supranata di un pinnechju di lana nova, mentre à quiddu altru, u fusu lebiu, vogli in mani dritta. U ditu grossu è u so vicinu, chì pari ch'eddi spizzichessini, stringhjini un cuciombulu di lana è l'affilani affinendu lu, è à tempu, ghjira spicciu u fusu chì à pocu à pocu s'avvinghji. Cusì chì si fila sta rocca! Eccu com'eddu principia l'incantu, chì da veru si tratta d'incantu : a lingua piglia sumiglia di a baddata di i dita chì sdrifinani è intrecciani u filu chì và nascendu. Tale è quale, a parola filastruccata : intricciata è buliata* » (si veca ind'è Rigiru 1). Ci sarà bisognu à incalcà nant'à a cunfidenza accurdata à a parolla, à l'incantesimu chì aguanta à chì conta è à chì stà à sente?

S'è no accunsentimu à dà quessu u sensu à u sottutitulu (« a filastrocca di Maccu-Mahò ») di u rumanzu di Dalzetu, mutivi ùn ci n'hè più di circa un filu assestatu è una distribuzione architetturale di l'elementi di u rumanzu. DALZETO a ci hà detta à modu soiu, cù malizia è irunia, fendu parlà à Maccu-Mahò. Cum'elli li rimpruvereghjanu di perde u filu di a so storia, u vechju risponde : « *Sì vo m'interrumpite, mi ferete perde u filu : ind'è filu, ci hè filetta, filaru, filuselle, filastrocca. È po ci hè ancu*

Filicone, Filomena, Filidatu è Filimonda ». Quale pò più di nunda dopu à simule demustrazione di meditazione alegra nant'à u putere pueticu di a lingua è u gudimentu creativu di a parolla liberata da e so cunfine abituale?

Dunque... mal'assestatu Filidatu è Filimonda? Mancu à pena, à parè meiu. Assestu altru, di unu chì a li hà pruvata in a scrittura cum'elle a volenu e regule di una tradizione accademica è chì, dopu anni è anni à fà di a literatura guasi un'arma pè e so idee, s'asserena una cria è si dà à u piacè di creà. Ed hè tandu, affinendu è affilendu u filu intricciatu è buliatu di a so filastrocca ch'ellu trova è ci dà u piacè veru di una cultura libera.

Iè chì hè da rileghje, stu libru...

Ghjacumu Thiers

À chì vole accustà u libru da qualchì chjassu, veca l'appicciu pedagogicu, in fin' di volume.